

《蘇步青詩詞選十九首》

《南雁蕩愛山亭晚眺 (1940年回鄉)》 《Gazing Afar from the Love Hill Pavilion》

愛山亭上少淹留 I linger on this Love Hill Pavilion in childhood days  
煙繞村耕欲漸休 Watching villagers work and rest in so many ways  
牛背只應橫笛晚 Riding home on my cow's back before the sun sets  
羊腸從此入山幽 Through narrow winding paths the hills quiet  
雲飛千嶂風和雨 Clouds pass giving thousands of pictures of wind and rain  
灘響一溪夏亦秋 Streams sing as summers go and autumns come to reign  
長憶春來芳草遍 I've always loved spring when fragrant green pastures weave  
夕陽渡口繫歸舟 And welcome returning boats to moor on piers in eyes

《遊七七亭 (1944)》 《Visiting Double Seven Pavilion》

單衣攀路徑 I climb up the path wearing thin clothes  
一杖過燈汀 Lantern in hand all way through  
護路雙雙樹 Trees stand along the road on vigil  
臨江七七亭 By riverside the Double Seven Pavilion stands true  
客因遠遊老 Travelling great distance I grow old  
山是故鄉青 My homeland green hills I dream to behold  
北望能無淚 Gazing north could tears not roll  
中原戰血腥 Bloods all over the central plain from wars old

《半畝 (1945)》 《Half an Acre》

半畝向陽地 On half an acre of fields with sunshine plenty  
全家仰菜根 To grow vegetables for food is a wish of my family  
曲渠疏雨水 Meandering streams help to drain excessive rains  
密柵遠雞豚 Seeding heavy we keep shoots a distant from pig raids  
豐歉誰能卜 Who can predict how harvests turn out fat or lean  
辛勤共爾論 We cultivate together not expecting to win  
隱居那可及 A hermit's life is my fondest desire  
擔月過黃昏 I shall pass my old age with moonshines on my shoulder

《憶秦娥：從台歸國 (1946)》

《Tune: Remembering the Qin Maid - Returning Home from Taiwan》

台灣峽 Taiwan Strait  
深藍一片波聲歇 On the deep blue ocean tidal songs quiet  
波聲歇 Tidal songs quiet  
孤機遙指 My lonely airplane points far  
浙東甌北 To China coast cities north and east of the river

白雲開處山重疊 Where clouds disperse mountain ranges roam  
晴空萬里歸時節 On the vast clear sky 'tis time to go home  
歸時節 'Tis time to go home  
紅樓幽夢 Red towers I know

菱花新雪

Hard bean flowers white as snow

《夜飲子愷先生家賦贈 (1947)》 《Sharing a Meal with Feng Zhi Kai》

草草杯盤共一歡 Happy moments together we delight in sharing simple dishes  
莫因柴米話辛酸 Fuel and rice worries will not make us complain of our distress  
春風已綠門前草 Vernal breezes are greening the grass in front of our door  
且耐餘寒放眼看 Let us endure the remaining cold to see winter no more

《訪東歐 (1956)》 《Visiting Eastern Europe》

朝別京師向北行 I left the Capital flying north at dawn  
卻從機上望長城 The Great Wall comes to view as I travel on  
平沙遙接塞疆合 Sands and rocks connect the frontiers in harmony  
巨邑獨臨湖水清 Around the clear lakes communities thrive water plenty  
疇昔天涯今咫尺 My thoughts on humanity roam far yet near  
眼前雲樹半秋聲 Before me clouds and trees pass by in autumn sphere  
涼風吹澈晴空暮 Cool winds keep the evening sky clear and bright  
喚起相思萬里情 Calling in feelings for motherland miles and miles

《悼念陳建功 (1977)》 《Moaning My Colleague Chen Jain Gong》

(I)  
武林舊事鳥空啼 I sing alone on our strivings and deeds together  
故侶凋零憶酒旗 Seeing tavern banners with you again whither  
我欲東風種桃李 I wish for government support to teach more students  
于無言下自成蹊 To help them find their own roads in confidence

(II)  
清歌一曲出高樓 A new song blares out hope from the high tower  
求是橋邊憶舊游 On the bridge of practicality you and I were together  
世上何人同此調 Who else in this world is pursuing our shared goal  
夢隨烟雨落杭州 My dream goes to Hangzhou imagination holds

《老馬 (1972)》 《Old Steed》

黑尾紅鬃歲月侵 Red mane and black tail enduring many years and moons  
神州異域幾登臨 Up and down the motherland you left your trots in tunes  
四蹄想像霜晨月 Your four legs trot with imagination morning and night  
識途猶抱百年心 Sure of your direction to travel a hundred years you aspire  
雙耳悠揚雲外音 Your ears are plucked to the clouds for movement sounds  
伏櫪未忘千里志 Your mind set to trotting for miles away from the manger bounds  
穆王逝矣瑤池遠 The ancient Noble King vied paradise in the horizon  
莫對西風起暮吟 Who needs to scorn the west wind in healthy conditions

《給張素誠 (1972)》 《To My Student》

三十年前在貴州 At Guizhou thirty years ago  
曾因奇異點生愁 On a different idea I challenged you

如今老去申江日 Old today in Shanghai I set up my lectern  
喜見故人爭上游 How happy to see you so independent

《貴州(1977)》 《Guizhou》

江村落木初 'Tis early fall here in the village by riverside  
修竹蔭孤廬 Under bamboo shade stands my hut alone and fine  
麥秀風千畝 Waves of thriving wheat flow in thousand fields  
牛歸雨一墟 A herd of homebound cows walking at ease  
客談天下事 People exchange views on worldwide events  
潮送故人書 Letter from friends lost in movements of pretence  
亂定知何日 When will this disarray turn into satisfaction smiles  
投荒萬里餘 Away here ten thousand miles I exist in the wild

《金禧給妻(1978)》 《To My Wife Our Gold Jubilee》

櫻花時節愛情深 Our love deepened following cherry blooms  
萬里迢迢共度臨 Ten thousand miles we together come home  
不管紅顏添白髮 Grey hairs on your beautiful face only natural  
金婚佳日貴於金 Our gold jubilee values more than gold

《望大小金門島(1981)》 《Watching the Jinmen Islands》

鷺島南來秋正濃 I come south to the Eaglet Island when autumn is full  
危台東望思無窮 Looking east from this dangling platform thoughts roam  
為何衣帶眼前水 Why should this tiny strand of water before my eyes  
如隔蓬山一萬重 Divide my motherland like ten thousand hills far and high

《憶故鄉(1983)》 《Remembering My Native Home》

一別名山四十春 Away from this famous mountain forty years gone  
有時歸思寄南雲 Frequent thoughts to return float on clouds in sky southern  
仙姑何幸馨香火 The Immortal Queen is happy with so many offerings  
孫老無端榜會文 The ancient saint his profound essays distinct  
牛背笛橫斜日渡 I used to ride on my cow daily playing a bamboo flute  
羊腸徑逐故園門 Through winding paths to reach home wetting no foot  
秋來處處堪留戀 How lovely good wishes flow easy in the community  
朱橘黃柑又幾村 Pink oranges and yellow tangerines feature many villages

《世紀絕戀(寫於2002年百歲生辰)》 《A Century of Love》

人去瑤池竟渺然 To the yonder world you have quietly gone  
空齋長夜思綿綿 In my empty study I pine for you nights on and on  
一生難得相依侶 Through many difficulties we stayed together for life  
百歲原無永聚筵 Even age one hundred togetherness will not forever thrive  
燈影憶曾搖白屋 By lamplight I recall you busy keeping our house clean  
淚珠沾不到黃泉 My tears incessant you will not see at Yellow Spring  
明朝應摘露中蕊 I will pick a dewy flower tomorrow morning

插向慈祥遺像前 And place it before your likeness kind and serene

《頌陶小詠》 《In Praise of Tao Qian》

不為五斗折腰身 You bow not to work for a government salary  
歸去來兮辭賦新 Returning free to write new style poetry  
籬菊曾馨三徑月 The moon shines on daisy fences ringing flute songs  
桃花猶泛一溪春 Peach flower petals ride the spring stream to float on  
行文爽朗而瀟灑 Your narration genuine and clearly romantic  
詠史激昂如有神 Historic remarks profound and spirited  
倘使先生逢盛世 Only if your honour lived in a society prosperous  
何須高隱作閒人 You would not have to be a hermit nor an idler

《外灘夜歸》 《Returning Home from the Bund》

渡頭輕雨灑銀花 Light rain pours silver drizzles at the pier  
十里洋桐綠萬家 Miles of plane trees shade hundreds of families  
正是當年停泊處 On this spot I left to go abroad years ago  
布衣負笈夢榮華 With a simple luggage to dream for a future colorful

《浙江大學》 《Zhejiang University》

重到武林春已闌 Returning to the university spring has arrived  
如來殿下水潺潺 Learning flows like singing streams in halls bright  
千風萬雨都過盡 Tens of thousands of winds and rains had come and gone  
依舊東南第一山 Here in the south-east this mountain stands for excellence  
古木參天寶殿雄 Sky high old trees give shades to the Grand Hall  
萬方遊客浴香風 Bathing in the fragrance are scholars from many shores  
勸君休坐山門等 Do not idle around the mountain gate to guess the future  
不再飛來第二峰 No second peak of wisdom will be a match for natures

《八十壽祝賀》 《A Happy Eightieth Birthday Wish to a Friend》

人間最重晚晴天 Life's supreme wish is to enjoy all brightness when old  
八十看成十八年 To regard eighty years as eighteen years old  
身健未愁雙鬢白 Being healthy who cares if grey hairs appear  
術高應得萬方傳 A flourishing life style its secret readily shared  
三春詩思能無夢 Three years of poetic thoughts generate many dreams  
四化征途自有緣 The Four Modernization creates opportunities for teams  
我不長齋學蘇晉 I will not lead a rigid life but follow ancient poets  
從來就是愛逃禪 Always linger on Zen wisdom my life quiet

《悼亡妻》 《Remembering My Wife》

望隔仙台碧海天 I look for paradise blocked by blue seas under a green sky  
悲懷無計寄黃泉 In grief I find no way to Yellow Spring to bare my mind  
東西曾共萬千裡 East and west we had together weathered millions of strives  
苦樂相依六十年 In hardship or happiness we kept together for sixty years

永記辛勞培子女 Forever I will remember your labour bringing up our children  
敢忘賢惠佐鑽研 And dare not forget the many tasty meals you offer up the table  
嗟餘垂老何為者 Why am I left to be old alone I sigh  
兀自棲棲戀教鞭 Only to keep up with teaching as days roll by